

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

9 OCTOBRE 1969

PROJET DE LOI

apportant certaines modifications
à la loi du 10 octobre 1967
contenant le Code judiciaire.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi tend à apporter quelques modifications aux dispositions du Code judiciaire et aux dispositions transitoires qui composent l'article 4 de la loi du 10 octobre 1967 contenant ledit Code; ces dispositions ont trait à l'organisation des juridictions du travail.

L'article 5 de la loi du 10 octobre 1967 dispose notamment que l'ensemble des dispositions du Code judiciaire et des autres dispositions qui composent la loi précitée entrent en vigueur au plus tard trois ans après sa publication au *Moniteur belge*. Cette publication ayant eu lieu le 31 octobre 1967, la date ultime d'entrée en vigueur est ainsi fixée au 31 octobre 1970.

Ce délai relativement long avait pour but de permettre une mise en vigueur progressive, en tenant compte des nécessités d'adaptation de l'ensemble des services judiciaires. Mais il devait aussi mettre le Gouvernement en mesure d'une part, de prendre toutes les dispositions matérielles indispensables au bon fonctionnement des juridictions nouvelles, notamment en ce qui concerne les bâtiments et d'autre part d'étaler sur une période suffisante les frais de première installation.

A cet égard, la mise en vigueur doit aller de pair avec une série de mesures qu'impose une saine gestion des finances publiques. Il faut notamment que dans toute la mesure du possible l'institution des juridictions du travail, qui entraînera la suppression d'une série d'organismes juridictionnels, permette la résorption du personnel affecté à ces organismes et l'affectation des locaux qu'occupaient leurs services.

D'autre part, il est vraisemblable que parmi ceux qui seront nommés aux fonctions nouvelles, figurent de nombreux fonctionnaires et magistrats. Le législateur en a d'ailleurs formellement exprimé le souhait: en édictant les dispositions transitoires qui font l'objet de l'article 4 de la loi du 10 octobre 1967. Il est donc à prévoir que momentanément des vacances se produiront tant dans les administrations que dans les cours et tribunaux, auxquelles il faudra pourvoir

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

9 OKTOBER 1969

WETSONTWERP

tot nadere wijziging van de wet
van 10 oktober 1967
houdende het Gerechtelijk Wetboek,

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp van wet wil enkele wijzigingen aanbrengen in de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek en in de overgangsbepalingen onder artikel 4 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek; deze bepalingen betreffen de organisatie van de arbeidsgerechten.

Artikel 5 van de wet van 10 oktober 1967 stelt onder meer dat de gezamenlijke bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek en de andere bepalingen waaruit vorengenoemde wet bestaat, in werking treden uiterlijk drie jaar na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*. Die bekendmaking dagteekent van 31 oktober 1967, dus is de uiterste dag van de inwerkingtreding 31 oktober 1970.

Die betrekkelijk lange termijn was nodig voor de geleidelijke inwerkingstelling met inachtneming van de noodzakelijke aanpassing van het geheel van de gerechtelijke diensten. Tevens moest de Regering de nodige armslag hebben om te voorzien in alle materiele behoeften voor de werking van de nieuwe gerechten, de gebouwen inbegrepen, met voldoende spreiding van de kosten van eerste uitrusting.

Op dat gebied dient de inwerkingtreding samen te gaan met een reeks maatregelen die voor een goed beheer van de openbare financiën geboden. De oprichting van de arbeidsgerechten, die de afschaffing meebrengt van een reeks rechtsprekende lichamen, moet zoveel mogelijk gepaard gaan met de opneming van het bij die lichamen tewerkgesteld personeel en de lokalen die door die diensten worden bezet moeten een nieuwe bestemming krijgen.

Voorts is het waarschijnlijk dat er onder degenen die in de nieuwe ambten zullen worden benoemd, talrijke ambtenaren en magistraten zullen zijn. De wetgever heeft zulks trouwens met de uitvaardiging van de overgangsmaatregelen van artikel 4 van de wet van 10 oktober 1967, uitdrukkelijk gewenst. Het is dus voorzien dat er tijdelijk in de administraties en in de hoven en rechtbanken betrekkingen zullen openvallen die zodra mogelijk zullen moeten worden beque-

dans le plus bref délai, pour éviter de désorganiser leur fonctionnement normal.

De plus, avant même l'entrée en vigueur effective des cours et tribunaux du travail, un certain nombre de dispositions pratiques d'organisation devront être prises, notamment en ce qui concerne l'établissement des règlements particuliers de chaque cour et de chaque tribunal, la répartition des chambres et du service, etc.

L'ensemble de ces mesures doit pouvoir être pris d'accord avec les chefs de corps des juridictions nouvelles,

Il est donc indispensable que tout soit mis en œuvre pour que les nominations puissent être faites en temps utile sans toutefois que les dépenses de fonctionnement ne viennent grever les budgets, dans le temps même où des sommes importantes doivent être affectées aux dépenses d'investissement.

Le présent projet de loi à dès lors pour objet principal de faciliter le processus d'installation des juridictions du travail en vue de leur entrée en fonction au plus tard le 31 octobre 1970.

• • •

Articles 1, 2 et 3,

Les modifications proposées tendent à mettre, en concordance les articles 270, 271 et 272 du Code judiciaire avec les articles 178 et 179 aux termes desquels le personnel des greffes des juridictions du travail est nommé par le ministre ayant le travail dans ses attributions.

Art. 4,

Le texte de l'article 273 relatif aux secrétaires, secrétaires adjoints et commis-secrétaires des parquets des juridictions du travail est ainsi mis en concordance avec l'article 260 aux termes duquel les nominations au greffe des juridictions du travail relèvent de la compétence des ministres qui ont le travail et la justice dans leurs attributions.

Art. 5,

Les modifications apportées à l'article 32 des dispositions transitoires de la loi du 10 octobre 1967, ont un double but.

Elles tendent, d'une part, à réparer une erreur qui s'est produite lors du vote de la loi, par l'adoption en séance publique d'un amendement dont l'objet était de mettre le texte dudit article 32 en concordance avec le délai de mise en vigueur prévu à l'article 5 de la loi, et qui avait été porté de 18 à 36 mois,

Elles ont aussi pour objet de permettre, ainsi qu'il a été dit ci-dessus, de procéder aux nominations avant l'entrée en activité des juridictions, sans toutefois apporter de nouvelles charges budgétaires importantes, mais de manière à ce qu'il puisse en être tenu compte pour les remplacements à opérer ultérieurement,

Les chefs de corps ainsi nommés pourront notamment donner leur avis au sujet des mesures qui devront être prises au moment de la mise en vigueur effective. Toutes les dispositions auront été arrêtées en temps utile en manière telle que les nouvelles juridictions puissent dès les premiers jours remplir entièrement leur mission.

Art. 6,

En plus des avocats inscrits au barreau et de ceux qui ont exercé une fonction dans l'enseignement, au Conseil d'Etat

ven om te voorkomen dat hun normale werking in het gedrang komt.

Daarenboven moeten voor de daadwerkelijke inwerking-treding van de arbeidshoven en rechtbanken een aantal praktische organisatiemaatregelen worden genomen, inzonderheid het opmaken van bijzondere reglementen voor ieder hof en iedere rechtbank, de indeling in kamers, een dienst-reglement, enz.

Die maatregelen vergen overleg met de korpschefs van de nieuwe gerechten.

Hieris dus dringend noodzakelijk dat alles wordt gedaan om tijdig in de benoemingen te voorzien, zonder dat werkingskosten de begrotingen komen bezwaren op een openblik dat nog belangrijke bedragen aan uitrustingskosten worden besteed.

Het hoofddoel van dit ontwerp van wet is dus het beter verloop van de installatie van de arbeidsgerechten met het oog op hun inwerkingstreding uiterlijk op 31 oktober 1970,

• • •

Artikelen 1, 2 en 3.

De voorgestelde wijzigingen bestaan erin de artikelen 270, 271 en 272 van het Gerechtelijk Wetboek in overeenstemming te brengen met de artikelen 178 en 179 volgens welke het personeel van de griffies van de arbeidsgerechten benoemd wordt door de minister die arbeid tot zijn bevoegdheid heeft.

Art. 4,

De tekst van artikel 273 betreffende de secretarissen, adjunct-secretarissen en klerken-secretarissen bij de arbeidsparketten wordt aldus in overeenstemming gebracht met artikel 260, naar luid waarvan de benoemingen in de griffie van de arbeidsgerechten zijn opgedragen aan de ministers die arbeid en justitie tot hun bevoegdheid hebben.

Art. 5,

De wijzigingen die in artikel 32 van de overgangsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967 worden aangebracht, hebben een dubbel doel.

Eerst wordt een vergissing rechtgezet die bij de goedkeuring van de wet is ontstaan ingevolge de aanvaarding in openbare zitting van een amendement dat de tekst van genoemd artikel 32 in overeenstemming wilde brengen met de in artikel 5 van de wet bepaalde termijn voor de inwerking-treding, die van 18 op 36 maanden werd gebracht,

Verder wordt beoogd de benoemingen mogelijk te maken, zoals hierboven is gezegd, voor de daadwerkelijke inwerking-treding van de gerechten en zonder dat nieuwe aanzienlijke lasten de begroting bezwaren, maar op een wijze dat met die benoemingen kan rekening worden gehouden voor latere vervangingen,

De benoemde korpschefs zullen aldus advies kunnen uitbrengen omtrent de maatregelen die voor de inwerking-treding zijn vereist. Alle schikkingen zullen aldus tijdig getroffen zijn, zodat de nieuwe gerechten van meet af aan hun opdracht algeheel kunnen waarmaken.

Art. 6,

Butten de ter balie ingeschreven advocaten en die welke een ambt hebben uitgeoefend in het onderwijs, in de Raad

ou dans un service de l'Etat, il y a lieu de tenir compte également de ceux qui ont exercé une fonction en qualité de docteur en droit en dehors des administrations publiques. Compte tenu des dispositions de l'article 365, § 2, il convient d'avoir égard à l'expérience que les intéressés ont acquise dans l'exercice de leur profession.

Cette disposition a un caractère strictement transitoire. Il ne pourra en être fait usage que pour la première nomination à chaque place du cadre établi par la loi.

Art. 7.

Les autorités investies du pouvoir de nomination doivent disposer d'un champ de recrutement aussi large que possible pour leur permettre de choisir les personnes qui ont les qualités essentielles et la valeur requise à l'exercice des fonctions nouvelles. Ce choix doit notamment pouvoir être exercé dans les organismes d'intérêt public prévus par la loi du 15 mars 1954, mais il faut aussi que ceux qui pourraient être ainsi appelés à remplir des fonctions dans les juridictions du travail ne perdent pas le bénéfice des services qu'ils ont prestés antérieurement. Cette disposition a un caractère transitoire et ne s'appliquera qu'aux premières nominations,

Le Ministre de la Justice,

van State of in Rijksdienst, moet ook rekening worden gehouden met hen die een bediening als doctor in de rechten buiten openbare besturen hebben uitgeoefend. Rekening houdend met de bepalingen van artikel 365, § 2, moet ook de ervaring worden gehonoreerd die de betrokkenen bij de uitoefening van hun beroep hebben verworven. Deze bepaling is strikt bedoeld als een overgangsmaatregel. Alleen bij de eerste benoeming tot iedere betrekking in de bij de wet vastgestelde Formule kan ze worden toegepast.

Art. 7.,

De autoriteiten die benoemingsbevoegdheid hebben, moeten beschikken over een zo ruim mogelijk wervingsgebied, zodat personen kunnen worden gekozen die de wezenlijke hoedanigheden en de vereiste waarde hebben om de nieuwe bedieningen uit te oefenen. Die keus moet onder meer ook kunnen worden gedaan in de instellingen van openbaar nut naar de wet van 15 maart 1954; het is dan ook maar normaal dat degenen die aldus tot een ambt in de arbeidsrechten worden geroepen niet het voordeel verliezen van de diensten die ze tevoren hebben verricht. Deze bepaling is een overgangsmaatregel en zal alleen op de eerste benoemingen worden toegepast.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous présents et à venir, SALUT,

Vu l'article 2, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat:

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Nos Ministres de la Justice et de l'Emploi et du Travail,

NOUS-AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Nos Ministres de la Justice et de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

L'alinéa 3 de l'article 270 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Les ministres ayant le travail et la justice dans leurs attributions, en ce qui concerne les cours et tribunaux du travail, le Ministre de la Justice, en ce qui concerne la Cour de cassation et les autres cours et tribunaux, peuvent, au cours de cette année, sur l'avis du chef de greffe, que leur transmet le procureur général en y joignant le sien, mettre fin aux fonctions exercées à titre provisoire »,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op artikel 2, tweede lid, van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Ministers van Justitie en van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Ministers van Justitie en van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1.

Het derde lid van artikel 270 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende tekst vervangen:

« Tijdens dat jaar kunnen de ministers die de arbeid en de justitie in hun bevoegdheid hebben, wat de arbeidshoven en arbeidsrechtbanken betreft, en de Minister van Justitie wat het Hof van Cassatie en de andere hoven en rechtbanken betreft, op het advies van het hoofd van de griffie, dat de procureur-generaal hun samen met het zijne doet toekomen, aan het voorlopig uitgeoefende ambt een einde maken »,

Art., 2.

L'alinéa 3 de l'article 271 dudit Code est remplacé par la disposition suivante :

«Les ministres ayant le travail et la justice dans leurs attributions, en ce qui concerne les cours et tribunaux du travail, le Ministre de la Justice, en ce qui concerne la Cour de cassation et les autres cours et tribunaux, peuvent, au cours de cette année, sur l'avis du chef de greffe, que leur transmet le procureur général en y joignant le sien, mettre fin aux fonctions exercées à titre provisoire ».

Art., 3.

La deuxième phrase de l'alinéa 4 de l'article 272 dudit Code est remplacée par la disposition suivante:

«Les ministres ayant le travail et la justice dans leurs attributions, en ce qui concerne les cours et tribunaux du travail, le Ministre de la Justice, en ce qui concerne la Cour de cassation et les autres cours et tribunaux, peuvent, au cours de cette année, sur l'avis du procureur général ou, selon le cas, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, mettre fin aux fonctions exercées à titre provisoire ».

Art., 4.

Il est ajouté à l'article 273 dudit Code un alinéa 2 libellé comme suit:

«Dans les juridictions du travail les nominations sont faites sur la proposition conjointe des ministres ayant le travail et la justice dans leurs attributions ».

Art. 5.

§ 1, - Les deux premiers paragraphes de l'article 32 des dispositions transitoires de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire sont remplacés par les dispositions suivantes:

« § 1. - Dans les six mois de la publication au *Moniteur belge* de la loi déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, le Roi nomme :

1° dans chaque cour du travail : le premier président, deux présidents de chambre, un avocat général et un substitut général, le greffier en chef et un greffier;

2° dans chaque tribunal du travail : le président, l'auditeur du travail, le greffier en chef et le secrétaire du parquet. »

§ 2. - Dans les neuf mois de la publication au *Moniteur belge* de la loi déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, le Roi nomme les autres membres de ces cours et tribunaux.»

§ 2. - Il est ajouté à l'article 32 précité un quatrième paragraphe ainsi conçu :

§ 4. - Les nominations prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'auront d'effet qu'à partir de la date fixée par le Roi et au plus tard trente six mois après la publication au *Moniteur belge* de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire.

Art.2.

Het derde lid van artikel 271 van het gezegd Wetboek wordt door de volgende tekst vervangen :

« Tijdens dat jaar kunnen de ministers die de arbeid en de justitie in hun bevoegdheid hebben, wat de arbeidshoven en arbeidsrechtbanken betreft, en de Minister van Justitie wat het Hof van Cassatie en de andere hoven en rechtbanken betreft, op het advies van het hoofd van de griffie, dat de procureur-generaal hun sarnen met het zijne doet toekomen, aan het voorlopig uitgeoefende ambt een einde maken ».

Art.3.

De tweede volzin van het vierde lid van artikel 272 van gezegd Wetboek wordt door de volgende tekst vervangen:

« Tijdens dat jaar kunnen de ministers die de arbeid en de justitie in hun bevoegdheid hebben, wat de arbeidshoven en arbeidsrechtbanken betreft, en de Minister van Justitie wat het Hof van Cassatie en de andere hoven en rechtbanken betreft, op het advies van de procureur-generaal of, naar gelang van het geval, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur, aan het voorlopig uitgeoefende ambt een einde maken ».

Art., 4.

Aan artikel 273 van het gezegd Wetboek wordt een tweede lid toegevoegd, dat als volgt luidt :

«In de arbeidsgerechten worden de benoemingen verricht op de gezamenlijke voordracht van de ministers die de arbeid en de justitie in hun bevoegdheid hebben ».

Art. 5.

§ 1. - De eerste twee paragrafen van artikel 32 van de overgangsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek worden door de volgende tekst vervangen :

« § 1. - Binnen zes maanden na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van de wet tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en arbeidsrechtbanken, benoemt de Koning :

1° in ieder arbeidshof : de eerste voorzitter, twee kamer-voorzitters, een advocaat-generaal en één substituit-generaal, de hoofdgriffier en een griffier;

2° in iedere arbeidsrechtbank : de voorzitter, de arbeidsauditeur, de hoofdgriffier en de secretaris van het parket. »

§ 2. - Binnen negen maanden na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van de wet tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en arbeidsrechtbanken, benoemt de Koning de andere leden van die hoven en rechtbanken. »

§ 2. - Aan artikel 32 voornoemd wordt een vierde paragraaf toegevoegd, die als volgt luidt:

§ 4. - De benoemingen bedoeld bij de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zullen slechts uitwerking hebben vanaf de datum die de Koning bepaalt en ten laatste zesendertig maanden na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek.

Par dérogation à l'article 290 du Code judiciaire, les membres des cours et tribunaux du travail, nommés conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, prêtent serment dans le mois précédant la date de leur entrée en fonction.

Art. 6.

Il est ajouté un article 35bis aux dispositions transitoires de la loi du 10 octobre 1967, contenant le Code judiciaire, conçu comme suit :

« Art. 35bis. - Lors des premières nominations dans les juridictions du travail, et pour autant que de besoin, par dérogation à l'article 365 du Code judiciaire, entre en ligne de compte pour le calcul de l'ancienneté la durée des services accomplis respectivement depuis au moins quinze ans, dix ans ou cinq ans et qui constituent pour l'application des articles 33, 31 et 35, une pratique suffisante du droit social. »

Art. 7.

Il est ajouté un article 36bis aux dispositions transitoires de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, conçu comme suit :

« Lors des premières nominations dans les juridictions du travail, et par dérogation au dernier alinéa du § 2 des articles 371 et 375 du Code judiciaire, entrent en ligne de compte pour le calcul de l'ancienneté relative aux fonctions prévues aux dits articles, les services rendus, à partir de l'âge de 21 ans, dans l'un des organismes prévus par la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public. »

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 1969

De leden van de arbeidshoven en arbeidsrechtbanken, benoemd zoals bepaald bij de paragrafen 1 en 2 van dit artikel, moeten in afwijking van de voorschriften van artikel 290 van het Gerechtelijk Wetboek de eed afleggen in de loop van de maand voorafgaande aan de datum gesteld voor hun indiensttreding.

Art. 6.

Aan de overgangsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967, houdende het Gerechtelijk Wetboek, wordt een artikel 35bis toegevoegd, dat als volgt luidt :

« Art. 35bis, - Voor de eerste benoemingen in de arbeidsgerechten, en zo nodig bij afwijking van artikel 365 van het Gerechtelijk Wetboek komt bij de berekening van de anciënniteit in aanmerking de duur van de diensten respectievelijk verricht gedurende ten minste vijftien, tien of vijf jaar en die voor de toepassing van de artikelen 33, 34 en 35 een voldoende praktijk van het sociaal recht uitmaken. »

Art. 7.

Aan de overgangsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967, houdende het Gerechtelijk Wetboek, wordt een artikel 36bis toegevoegd, dat als volgt luidt :

« Voor de eerste benoemingen in de arbeidsgerechten en in afwijking van het laatste lid van § 2 van de artikelen 371 en 375 van het Gerechtelijk Wetboek, komen in aanmerking voor de berekening van de anciënniteit voor de ambten bepaald in gezegde artikelen, de diensten verricht vanaf de leeftijd van 21 jaar in een van de instellingen bedoeld bij de wet van 16 maart 1954 betreffende het toezicht op sommige instellingen van openbaar nut. »

Gegeven te Brussel, op 8 oktober 1969

BAUDOUIN

PAR LE ROI:

Le Ministre de la Justice.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Justitie,

A, VRANCKX

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

De Minister van Arbeid en Arbeid,

L. MAJOR